



UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI  
W KRAKOWIE

75.0202.9.2017

**Pismo okólne nr 8  
Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego  
z 18 lipca 2017 roku**

**w sprawie: wprowadzenia instrukcji wypełniania odpisów dyplomu ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na języki: angielski, niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski**

Na podstawie § 27 ust. 4a Statutu Uniwersytetu Jagiellońskiego w związku z § 11 ust. 2 rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 16 września 2016 r. w sprawie dokumentacji przebiegu studiów (Dz. U. z 2016 r. poz. 1554) i § 7 ust. 3 rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 10 lutego 2017 r. w sprawie tytułów zawodowych nadawanych absolwentom studiów, warunków wydawania oraz niezbędnych elementów dyplomów ukończenia studiów i świadectw ukończenia studiów podyplomowych oraz wzoru suplementu do dyplomu (Dz. U. z 2017 r. poz. 279), ustalam, co następuje:

§ 1

Wprowadza się instrukcje wypełniania odpisów dyplomu ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na języki: angielski, niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski, stanowiące odpowiednio załączniki nr 1, 2, 3, 4 i 5 do niniejszego pisma okólnego.

§ 2

1. Tłumaczenia nazw kierunków i specjalności umieszczane na odpisie dyplomu ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na język obcy wprowadzane są do systemu USOS przez pracownika Centrum Wsparcia Dydaktyki i Spraw Studenckich.
2. W przypadku utworzenia nowego kierunku lub specjalności należy zgłosić drogą mailową do Centrum Wsparcia Dydaktyki i Spraw Studenckich ([ksztalcenie@uj.edu.pl](mailto:ksztalcenie@uj.edu.pl)) propozycję tłumaczenia bądź wystąpić z wnioskiem o dokonanie oficjalnego tłumaczenia nazwy.

§ 3

Traci moc pismo okólne nr 7 Rektora Uniwersytetu Jagiellońskiego z 7 lipca 2014 roku w sprawie wprowadzenia instrukcji wypełniania odpisów dyplomu ukończenia studiów wyższych w tłumaczeniu na języki: angielski, niemiecki, hiszpański, francuski i rosyjski.

§ 4

Pismo okólne wchodzi w życie z dniem 1 września 2017 roku.

**Rektor**

**Prof. dr hab. med. Wojciech Nowak**

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK ANGIELSKI

Nazwa Uczelni: *Uniwersytet Jagielloński w Krakowie*  
a pod nazwą Uczelni w oryginalnym brzmieniu językowym nazwa Uczelni  
w tłumaczeniu na język angielski:  
*Jagiellonian University in Kraków*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego i data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień – odpowiednio: *st; nd; rd; th* – miesiąc – rok, np. *1st September 2008*
- data wystawienia odpisu w języku angielskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *January*  
luty – *February*  
marzec – *March*  
kwiecień – *April*  
maj – *May*  
czerwiec – *June*  
lipiec – *July*  
sierpień – *August*  
wrzesień – *September*  
październik – *October*  
listopad – *November*  
grudzień – *December*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, z zastrzeżeniem, że miasto stołeczne Warszawa winno być wpisane jako *Warsaw*
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język angielski (np. miejsce urodzenia: Monachium – dopuszczalne zapisy: *München* lub *Munich*); z zastrzeżeniem, że nazwy miast stołecznych winny być wpisane w anglojęzycznej formie, np.: *Vienna, Rome, Brussels, Moscow, Beijing, Kyiv/Kiev, Belgrade, Prague, Tokyo, Stockholm, Athens itd.*

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *full-time programme of study*
- studia niestacjonarne – *part-time programme of study*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane dużą literą, np. kierunek: *Modern Languages*, specjalność: *English Philology*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *bardzo dobry*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- ogólnoakademicki – *academic*
- praktyczny – *practical*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany dużą literą
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język angielski:
  - obszar nauk humanistycznych – *Humanities*
  - obszar nauk społecznych – *Social Sciences*
  - obszar nauk ścisłych – *Mathematical and Natural Sciences*
  - obszar nauk przyrodniczych – *Biological and Earth Sciences*
  - obszar nauk technicznych – *Applied Sciences*
  - obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *Agricultural Sciences, Forestry, and Veterinary Sciences*
  - obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *Medical Sciences, Health Sciences, and in Sport Sciences*
  - obszar sztuki – *Fine Arts*

Znak graficzny poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji:

- nadrukowywany z systemu USOS w oryginalnym brzmieniu językowym

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Faculty of Law and Administration*
2. Wydział Lekarski – *Faculty of Medicine*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Faculty of Pharmacy*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Faculty of Health Sciences*
5. Wydział Filozoficzny – *Faculty of Philosophy*
6. Wydział Historyczny – *Faculty of History*
7. Wydział Filologiczny – *Faculty of Philology*
8. Wydział Polonistyki – *Faculty of Polish Studies*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Faculty of Physics, Astronomy, and Applied Computer Science*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Faculty of Mathematics and Computer Science*
11. Wydział Chemii – *Faculty of Chemistry*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Faculty of Biology and Earth Sciences*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Faculty of Management and Social Communication*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Faculty of International and Political Studies*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Faculty of Biochemistry, Biophysics and Biotechnology*

16. Wydział Geografii i Geologii – *Faculty of Geography and Geology*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

DIPLOMA OF GRADUATION

FIRST-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

DIPLOMA OF GRADUATION

SECOND-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

DIPLOMA OF GRADUATION

LONG-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF GRADUATION

JOINT FIRST-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF GRADUATION

JOINT SECOND-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA OF GRADUATION

JOINT LONG-CYCLE PROGRAMME OF STUDY

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywany jest wyraz „(odpis)” w brzmieniu „(transcript)”.

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM” w brzmieniu „WITH THE AWARD OF A DISTINCTION”.

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK NIEMIECKI

Nazwa Uczelni: *Uniwersytet Jagielloński w Krakowie*  
a pod nazwą Uczelni w oryginalnym brzmieniu językowym nazwa Uczelni  
w tłumaczeniu na język niemiecki:  
*Jagiellonen-Universität Krakau*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego oraz data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień. – miesiąc – rok, np. *10. September 2008*
- data wystawienia odpisu w języku niemieckim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *Januar*  
luty – *Februar*  
marzec – *März*  
kwiecień – *April*  
maj – *Mai*  
czerwiec – *Juni*  
lipiec – *Juli*  
sierpień – *August*  
wrzesień – *September*  
październik – *Oktober*  
listopad – *November*  
grudzień – *Dezember*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język niemiecki (np. miejsce urodzenia: Praga – dopuszczalne zapisy: *Praha* lub *Prag*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *Vollzeitstudium*
- studia niestacjonarne – *Fernstudium*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane dużą literą, np. kierunek: *Neophilologie*, specjalność: *Englische Philologie*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *bardzo dobry*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólnoakademicki – *allgemeinakademisches Profil*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *allgemeinakademischem Profil*
- profil praktyczny – *anwendungsorientiertes Profil*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmiennej, tj. *anwendungsorientiertem Profil*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany dużą literą
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język niemiecki:
  - obszar nauk humanistycznych – *Humanistische Studien*
  - obszar nauk społecznych – *Sozialwissenschaften*
  - obszar nauk ścisłych – *Mathematische Wissenschaften und Naturwissenschaften*
  - obszar nauk przyrodniczych – *Bio- und Geowissenschaften*
  - obszar nauk technicznych – *Technik und Ingenieurwissenschaften*
  - obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *Agrarwissenschaft, Forstwirtschaft und Tiermedizin*
  - obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *Medizin, Gesundheitswissenschaft und Sportwissenschaft*
  - obszar sztuki – *Kunst*

Znak graficzny poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji:

- nadrukowywany z systemu USOS w oryginalnym brzmieniu językowym

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Fakultät für Rechtswissenschaft und Verwaltungswissenschaft*
2. Wydział Lekarski – *Medizinische Fakultät*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Pharmazeutische Fakultät*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Fakultät für Gesundheitswissenschaften*
5. Wydział Filozoficzny – *Philosophische Fakultät*
6. Wydział Historyczny – *Fakultät für Geschichtswissenschaft*
7. Wydział Filologiczny – *Philologische Fakultät*
8. Wydział Polonistyki – *Fakultät für Polonistik*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Fakultät für Physik, Astronomie und Angewandte Informatik*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Fakultät für Mathematik und Informatik*
11. Wydział Chemii – *Fakultät für Chemie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Fakultät für Biologie und Geowissenschaften*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Fakultät für Management und Soziale Kommunikation*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Fakultät für Internationale und Politische Studien*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Fakultät für Biochemie, Biophysik und Biotechnologie*
16. Wydział Geografii i Geologii - *Fakultät für Geographie und Geologie*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ERSTEN GRADES

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES STUDIUMS ZWEITEN GRADES

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES EINHEITLICHEN  
MAGISTERSTUDIUMS

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES MIT EINER  
PARTNERHOCHSCHULE/INSTITUTION DURCHGEFÜHRTEN STUDIUMS  
ERSTEN GRADES

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES MIT EINER  
PARTNERHOCHSCHULE/INSTITUTION DURCHGEFÜHRTEN STUDIUMS  
ZWEITEN GRADES

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

DIPLOM ÜBER DEN ABSCHLUSS EINES MIT EINER  
PARTNERHOCHSCHULE/INSTITUTION DURCHGEFÜHRTEN EINHEITLICHEN  
MAGISTERSTUDIUMS

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywany jest wyraz „(odpis)“ w brzmieniu „(Abschrift)“.

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „MIT  
AUSZEICHNUNG“.

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK HISZPAŃSKI

Nazwa Uczelni: *Uniwersytet Jagielloński w Krakowie*  
a pod nazwą Uczelni w oryginalnym brzmieniu językowym nazwa Uczelni  
w tłumaczeniu na język hiszpański  
*Universidad Jaguelónica de Cracovia*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego oraz data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień – de – miesiąc – de – rok, np. *10 de septiembre de 2008*
- data wystawienia odpisu w języku hiszpańskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *enero*  
luty – *febrero*  
marzec – *marzo*  
kwiecień – *abril*  
maj – *mayo*  
czerwiec – *junio*  
lipiec – *julio*  
sierpień – *agosto*  
wrzesień – *septiembre*  
październik – *octubre*  
listopad – *noviembre*  
grudzień – *diciembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język hiszpański (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Viena*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *ordinarios regulares*
- studia niestacjonarne – *ordinarios no regulares*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane małą literą, np. kierunek: *neofilología*, specjalność: *filología inglesa*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *bardzo dobry*



Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólnoakademicki – *perfil académico*
- profil praktyczny – *perfil práctico*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany z małej litery
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język hiszpański:
  - obszar nauk humanistycznych – *área de humanidades*
  - obszar nauk społecznych – *área de ciencias sociales*
  - obszar nauk ścisłych – *área de ciencias exactas*
  - obszar nauk przyrodniczych – *área de ciencias naturales*
  - obszar nauk technicznych – *área de ciencias técnicas*
  - obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *área de ciencias agrarias, forestales y veterinarias*
  - obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *área de ciencias médicas, ciencias de la salud y ciencias del deporte*
  - obszar sztuki – *área de arte*

Znak graficzny poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji:

- nadrukowywany z systemu USOS w oryginalnym brzmieniu językowym

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Facultad de Derecho y Administración*
2. Wydział Lekarski – *Facultad de Medicina*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Facultad de Farmacia*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Facultad de Ciencias de la Salud*
5. Wydział Filozoficzny – *Facultad de Filosofía*
6. Wydział Historyczny – *Facultad de Historia*
7. Wydział Filologiczny – *Facultad de Filología*
8. Wydział Polonistyki – *Facultad de Filología Polaca*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Facultad de Física, Astronomía e Informática Aplicada*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Facultad de Matemáticas e Informática*
11. Wydział Chemii – *Facultad de Química*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Facultad de Biología y Ciencias de la Tierra*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Facultad de Gestión y Comunicación Social*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Facultad de Estudios Internacionales y de Estudios Políticos*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Facultad de Bioquímica, Biofísica y Biotecnología*
16. Wydział Geografii i Geologii – *Facultad de Geografía y Geología*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE PRIMER CICLO  
INTERUNIVERSITARIOS

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE SEGUNDO CICLO  
INTERUNIVERSITARIOS

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

DIPLOMA DE ESTUDIOS SUPERIORES DE LICENCIATURA INTEGRAL  
INTERUNIVERSITARIOS

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywany jest wyraz „(odpis)“ w brzmieniu „(copia)“.

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „CON MENCION DE HONOR”.

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK FRANCUSKI

Nazwa Uczelni: *Uniwersytet Jagielloński w Krakowie*  
a pod nazwą Uczelni w oryginalnym brzmieniu językowym nazwa Uczelni  
w tłumaczeniu na język francuski  
*Université Jagellonne de Cracovie*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego i data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: le – dzień – miesiąc – rok, np. *le 10 septembre 2008* (wyjątek: *le 1<sup>er</sup> septembre 2008*)
- data wystawienia odpisu w języku francuskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – *janvier*  
luty – *février*  
marzec – *mars*  
kwiecień – *avril*  
maj – *mai*  
czerwiec – *juin*  
lipiec – *juillet*  
sierpień – *août*  
wrzesień – *septembre*  
październik – *octobre*  
listopad – *novembre*  
grudzień – *décembre*

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język francuski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Vienne*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *études à temps complet*
- studia niestacjonarne – *études à temps partiel*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane małą literą, np. kierunek: *lettres et langues*, specjalność: *études anglaises*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *bardzo dobry*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólnoakademicki – *caractère général*
- profil praktyczny – *caractère professionnel*

Obszar kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany małą literą
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język francuski:
  - obszar nauk humanistycznych – *domaine des sciences humaines*
  - obszar nauk społecznych – *domaine des sciences sociales*
  - obszar nauk ścisłych – *domaine des sciences exactes*
  - obszar nauk przyrodniczych – *domaine des sciences naturelles*
  - obszar nauk technicznych – *domaine des sciences technologiques*
  - obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *domaine des sciences agronomiques, forestières et vétérinaires*
  - obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *domaine des sciences médicales, sciences de la santé et sciences de l'éducation physique*
  - obszar sztuki – *domaine des arts*

Znak graficzny poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji:

- nadrukowywany z systemu USOS w oryginalnym brzmieniu językowym

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Faculté de Droit et d'Administration*
2. Wydział Lekarski – *Faculté de Médecine*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Faculté de Pharmacie*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Faculté des Sciences de la Santé*
5. Wydział Filozoficzny – *Faculté de Philosophie*
6. Wydział Historyczny – *Faculté d'Histoire*
7. Wydział Filologiczny – *Faculté des Lettres*
8. Wydział Polonistyki – *Faculté des Lettres Polonaises*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Faculté de Physique, d'Astronomie et d'Informatique Appliquée*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Faculté de Mathématiques et d'Informatique*
11. Wydział Chemii – *Faculté de Chimie*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Faculté de Biologie et des Sciences de la Terre*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Faculté de Gestion et de Communication Sociale*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Faculté d'Études Internationales et Politiques*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Faculté de Biochimie, de Biophysique et de Biotechnologie*
16. Wydział Geografii i Geologii – *Faculté de Géographie et de Géologie*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE PREMIER CYCLE

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE DEUXIÈME CYCLE

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES CURSUS LONG UNIQUE

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE PREMIER CYCLE

CURSUS RÉALISÉ DANS DIFFÉRENTS ÉTABLISSEMENTS DISPENSANT  
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE DEUXIÈME CYCLE

CURSUS RÉALISÉ DANS DIFFÉRENTS ÉTABLISSEMENTS DISPENSANT  
DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

DIPLÔME DE FIN D'ÉTUDES SUPÉRIEURES

CURSUS LONG UNIQUE RÉALISÉ DANS DIFFÉRENTS ÉTABLISSEMENTS  
DISPENSANT DES ENSEIGNEMENTS CONJOINTEMENT

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywany jest wyraz „(odpis)“ w brzmieniu „(copie)”.

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „AVEC MENTION”.

## INSTRUKCJA WYPEŁNIANIA ODPISU DYPLOMU W TŁUMACZENIU NA JĘZYK ROSYJSKI

Nazwa Uczelni: *Uniwersytet Jagielloński w Krakowie*  
a pod nazwą Uczelni w oryginalnym brzmieniu językowym nazwa Uczelni  
w tłumaczeniu na język rosyjski  
*Ягеллонский университет в Кракове*

Daty:

- data urodzenia, data nadania tytułu zawodowego i data wystawienia dyplomu zapisywana jest w formacie: dzień – miesiąc – rok, np. *10 сентября 2008 года*
- data wystawienia odpisu w języku rosyjskim powinna być zgodna z datą wystawienia oryginału

Nazwy miesięcy:

styczeń – <i>январь</i>	(np. <i>3 января</i> )
luty – <i>февраль</i>	(np. <i>5 февраля</i> )
marzec – <i>март</i>	(np. <i>6 марта</i> )
kwiecień – <i>апрель</i>	(np. <i>8 апреля</i> )
maj – <i>май</i>	(np. <i>10 мая</i> )
czerwiec – <i>июнь</i>	(np. <i>12 июня</i> )
lipiec – <i>июль</i>	(np. <i>13 июля</i> )
sierpień – <i>август</i>	(np. <i>15 августа</i> )
wrzesień – <i>сентябрь</i>	(np. <i>17 сентября</i> )
październik – <i>октябрь</i>	(np. <i>19 октября</i> )
listopad – <i>ноябрь</i>	(np. <i>20 ноября</i> )
grudzień – <i>декабрь</i>	(np. <i>21 декабря</i> )

Miejsce urodzenia:

- nazwa polskiej miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej
- w przypadku absolwentów urodzonych poza granicami Polski nazwa miejscowości winna być wpisana w oryginalnym brzmieniu językowym lub w tłumaczeniu na język rosyjski (np. miejsce urodzenia: Wiedeń – dopuszczalne zapisy: *Wien* lub *Вена*)

Forma studiów:

- studia stacjonarne – *очное обучение*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmiennej, tj. *очного обучения*
- studia niestacjonarne – *заочное обучение*; do dyplomu winna być wpisana w formie odmiennej, tj. *заочного обучения*

Nazwy kierunków studiów i specjalności:

- nazwy kierunków studiów i specjalności winny być wpisane małą literą, np. kierunek: *неофилология*, specjalność: *английская филология*

Wynik ukończenia studiów:

- winien być wpisany słownie, w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmiennej, małą literą, np. *bardzo добры*

Tytuł zawodowy:

- winien być wpisany w oryginalnym brzmieniu językowym, w formie nieodmienionej, małą literą, np. *licencjat, magister, magister farmacji*

Profil kształcenia:

- profil ogólnoakademicki – *общеакадемический профиль*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *общеакадемического профиля*
- profil praktyczny – *практический профиль*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *практического профиля*

Obszary kształcenia:

- obszar kształcenia winien być wpisany małą literą
- tłumaczenie obszarów kształcenia na język rosyjski:
  - obszar nauk humanistycznych – *область гуманитарных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области гуманитарных наук*
  - obszar nauk społecznych – *область общественных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области общественных наук*
  - obszar nauk ścisłych – *область точных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области точных наук*
  - obszar nauk przyrodniczych – *область естественных наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области естественных наук*
  - obszar nauk technicznych – *область технических наук*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области технических наук*
  - obszar nauk rolniczych, leśnych i weterynaryjnych – *область сельскохозяйственных, ветеринарных наук, лесного хозяйства*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области сельскохозяйственных, ветеринарных наук, лесного хозяйства*
  - obszar nauk medycznych, nauk o zdrowiu oraz nauk o kulturze fizycznej – *область медицинских наук, наук о здоровье, наук о физической культуре*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области медицинских наук, наук о здоровье, наук о физической культуре*
  - obszar sztuki – *область искусств*, do dyplomu winien być wpisany w formie odmienionej, tj. *в области искусств*

Znak graficzny poziomu Polskiej Ramy Kwalifikacji:

- nadrukowywany z systemu USOS w oryginalnym brzmieniu językowym

Nazwy wydziałów:

1. Wydział Prawa i Administracji – *Факультет права и администрирования*
2. Wydział Lekarski – *Медицинский факультет*
3. Wydział Farmaceutyczny – *Фармацевтический факультет*
4. Wydział Nauk o Zdrowiu – *Факультет наук о здоровье*
5. Wydział Filozoficzny – *Философский факультет*
6. Wydział Historyczny – *Исторический факультет*
7. Wydział Filologiczny – *Филологический факультет*
8. Wydział Polonistyki – *Факультет польской филологии*
9. Wydział Fizyki, Astronomii i Informatyki Stosowanej – *Факультет физики, астрономии и прикладной информатики*
10. Wydział Matematyki i Informatyki – *Факультет математики и информатики*

11. Wydział Chemii – *Химический факультет*
12. Wydział Biologii i Nauk o Ziemi – *Факультет биологии и земледения*
13. Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej – *Факультет управления и общественной коммуникации*
14. Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych – *Факультет международных и политических исследований*
15. Wydział Biochemii, Biofizyki i Biotechnologii – *Факультет биохимии, биофизики и биотехнологии*
16. Wydział Geografii i Geologii - *Факультет географии и геологии*

Tłumaczenia nazw dyplomów i poziomów studiów:

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia:

**ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ПЕРВОЙ СТЕПЕНИ**

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia:

**ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ВТОРОЙ СТЕПЕНИ**

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich:

**ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ**

– dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia prowadzonych wspólnie:

**СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ПЕРВОЙ СТЕПЕНИ**

– dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia prowadzonych wspólnie:

**СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ ВТОРОЙ СТЕПЕНИ**

– dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich prowadzonych wspólnie:

**СОВМЕСТНЫЙ ДИПЛОМ О ВЫСШЕМ ОДНОУРОВНЕВОМ МАГИСТЕРСКОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Na odpisie, po nazwie dyplomu wpisywany jest wyraz „(odpis)“ w brzmieniu „(копия)“.

Na odpisie z wyróżnieniem dodaje się zwrot „Z WYRÓŻNIENIEM“ w brzmieniu „С ОТЛИЧИЕМ“.